

Christian Morgenstern, La lupfantomo	Christian Morgenstern, El Hechicero	Christian Morgenstern, Varulven	Christian Morgenstern, The Werewolf	Christian Morgenstern, Le loup-garou	Christian Morgenstern, Der Werwolf
<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>	<i>tradukita de R. Platteau</i>	
Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: "¿Me cuentas? ¡Por favor!"	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: "Var snäll och konjugera.	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“
Do diktis tiu doktulo' starante sur la kructabulo' dum lup' senmovakiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	mig!" Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	"Oh sage, wake up, please don't berate me," He howled sadly, "Just conjugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschildes Messingknopf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:
...

De "lupfantomo", simpla rekta, tra "lupfintomo", plej perfekta, plu "lupfontomo", iom rara, ĝis "lupfuntomo", ho, koŝmara.	"El hechiuno" le explica, "el hechidos" de- spués indica, "el hechitres" dice al fin, "con eso basta ¡chi- quitín!"	"Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom in- genting."	"Well, 'Werewolf' is your plural past, While 'Waswolf' is singular- ly cast: There's 'Amwolf' too, the present tense, And 'Iswolf,' 'Aewolf' in this same sense."	" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ?	„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“
Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo."	El hechicero, con- movido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. "Fast", bad han, "kan det inte ges ens en enda pers. i tem- pus presens?"	"I know that—I'm no mental cripple— The future form and parti- ciple Are what I crave," the beast replied. The scholar paused—again he tried:	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? " Toutes ces questions sem- blèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.	Dem Werwolf schmei- chelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“
La viro ĉagreniĝis tamen: "Jam fermis mi per fin' kaj amen, ĉar netransiraj be- stoj feblas kaj la pasiv' ne- niam eblas."	Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: "Hay muchos he- chos. Hechice- ros únicamente hay enteros."	Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imper- fecto var contradictio in adjecto.	"A 'Will-be-wolf?' It's just too long: 'Shall-be-wolf?' 'Has-been- wolf?' Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I'm sorry, but you have no future."	" - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir !" A ces mots l'animal éclata tout en larmes. " - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab's in großer Schar, doch „Wer“ gab's nur im Singular.
...

Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro. La lup' revenis lar- mokula al sia famili' ulula.	El brujo se volvió muy triste: "Mi cara mitad, ¿no la viste?" Ya que no era sa- bio con gratitud se de- spidió.	Varulven satt med tåråd lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste exi- stera.	The Werewolf knew better- his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apology For such folly of philology.	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme." Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.	Der Wolf erhob sich tränenblind - er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Ge- lehrter eben, so schied er dankend und ergeben.
---	--	--	---	---	---

*Traduko de la
Germana poemo
"Der Werwolf"
de CHRISTIAN
MORGENSTERN
(Kristiano Maten-
stelo, *1871-05-
06 - †1914-03-31)
en Esperanton de
Bertilo Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-
02-14 23:29:47)*

*Vidu la retejon
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la
Germana poemo
"Der Werwolf"
de CHRISTIAN
MORGENSTERN
(Kristiano Maten-
stelo, *1871-05-
06 - †1914-03-31)
en hispana de Hans
Eiseneck.*

*Arg-825-1656
(2013-02-13
18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en
la kastilian lingvon
troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Ger-
mana poemo "Der
Werwolf" de CHRI-
STIAN MORGENSTERN
(Kristiano Matenstelo,
*1871-05-06 - †1914-
03-31) en la Svedan de
Sven Collberg.*

*Arg-825-1654 (2013-
02-13 17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo tro-
viĝas ne la reterjo
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.*

*Traduko de la Germana poemo
"Der Werwolf" de CHRISTI-
AN MORGENSTERN (Kristia-
no Matenstelo, *1871-05-06 -
†1914-03-31) en la Anglan de
Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-13
18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poe-
mo "Der Werwolf" de CHRISTIAN
MORGENSTERN (Kristiano Ma-
tenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-
31) en la Francan de R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13
21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Verkinto de tiu ĉi
Germana poemo estas
CHRISTIAN MOR-
GENSTERN (Kristiano
Matenstelo, *1871-05-
06 - †1914-03-31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-
11 18:44:21)*